

Jdg

Chapter 5

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

וַתִּשֶׁר וְדִבְרָה בְּיָדָהּ וַיְבָרֶךְ בֶּן־אָבִינוֹם בַּיּוֹם הַהוּא לְאֹמֵר: 1
говорећи тај у-дан Авиноамов син и-Варак Девора и-запева
[H0559](#) [H1931](#) [H3117](#) [H0042](#) [H1301](#) [H1683](#) [H7891](#)

I u taj dan peva Devora i Varak sin Avinejemov govoreći:

בְּפָרַעַב קָד־וְאֵסְדֹסֶה בְּיִשְׂרָאֵל בְּהַתְּנַבֵּב עָם בְּרָכּוּ 2
благословите се-драговољно-понуђаше кад-народ у-Израиљу вође кад-устадосе
[H1288](#) [H5068](#) [H3478](#) [H6546](#)

יְהוָה:
Господа
[H3068](#)

Blagosiljajte Gospoda što učini osvetu u Izrailju i što narod dragovoljno prista.

שְׁמָעוּ מְלָכִים הָאֲזִינוּ רְזִינִים אֲנֹכִי לִיהוָה אֲנֹכִי אֲשִׁירָה אֲזַמְּרָה לִיהוָה אֱלֹהֵי 3
Богу Господу пој-ћу певаћу ја Господу ја владари пажите цареви слушајте
[H0430](#) [H3068](#) [H2167](#) [H7891](#) [H0595](#) [H3068](#) [H0595](#) [H7336](#) [H0238](#) [H4428](#) [H8085](#)

יִשְׂרָאֵל:
Израиљевом
[H3478](#)

Čujte carevi, slušajte knezovi; ja, ja ću Gospodu pevati, popevaću Gospodu Bogu Izrailjevom.

יְהוָה בָּצֵאתָ מִן־הַיַּם מִשְׁעִיר מִן־הַיַּם בָּצֵאתָ מִן־הַיַּם מִשְׁעִיר מִן־הַיַּם 4
се-тресла земља Едомовог из-поља кад-си-корацао из-Сеира кад-си-излазио Господе
[H7493](#) [H0776](#) [H0123](#) [H6805](#) [H3318](#) [H3068](#)

גַּם־שָׁמַיִם וְגַם־עָרִים וְגַם־מַיִם וְגַם־עָרִים וְגַם־מַיִם וְגַם־עָרִים
воду лијаше облаци и капаху небеса и
[H4325](#) [H5197](#) [H5645](#) [H1571](#) [H5197](#) [H8064](#) [H1571](#)

Gospode! Kad si silazio sa Sira, kad si išao iz polja edomskog, zemlja se tresala, i nebesa kapahu, oblaci kapahu vodom.

הָרִים נִזְלוּ מִן־הַיַּם מִן־הַיַּם מִן־הַיַּם מִן־הַיַּם מִן־הַיַּם מִן־הַיַּם 5
Израиљевим Богом Господом пред Синај овај Господом пред се-топљаху горе
[H3478](#) [H0430](#) [H3068](#) [H6440](#) [H5514](#) [H2088](#) [H3068](#) [H6440](#) [H5140](#) [H2022](#)

Brda se rastapahu pred Gospodom; taj Sinaj pred Gospodom Bogom Izrailjevim.

בִּימֵי שָׁמֶגָר בֶּן־עֲנַת בִּימֵי יַעֲלֵי יְהוָה אֲרָחוֹת וְהַלְכֵי 6
и-путници путеви опустеше Јаилине у-дане Анатовог сина Самгарове у-дане
[H1980](#) [H0734](#) [H2308](#) [H3278](#) [H3117](#) [H6067](#) [H8044](#) [H3117](#)

נְתִיבוֹת וְיָלְכוּ אֲרָחוֹת עֲקָלְקָלוֹת:
стазама ходише путевима кривудавам
[H6128](#) [H0734](#) [H3212](#)

Za vremena Samegara sina Anatovog, za vremena Jailjinog nesta puteva, i koji idahu stazama, idahu krivim putevima.

אָם שְׁקַמְתִּי דְבוֹרָה שְׁקַמְתִּי עַד חָרְלוּ בְּיִשְׂרָאֵל פְּרִזּוֹן חָרְלוּ 7
 majka dok-ne-ustadox ja-Devora ne-ustadox dok opustеше y-Израилу села опустеше
[H0517](#) [H1683](#) [H5704](#) [H2308](#) [H3478](#) [H6520](#) [H2308](#)

בְּיִשְׂרָאֵל:
 y-Израилу
[H3478](#)

Nesta sela u Izrailju, nesta ih, dokle ne nastah ja, Devora, dokle ne nastah majka Izrailju.

יִבְחַר יְבָרָה אֱלֹהִים חֲדָשִׁים אֶז לָחֵם שְׁעָרִים מִגֵּן אִם- יִרְאֶה 8
 izabra nove bogove tada rat-beše na vratima; viđaše li se štit ili koplje među četrdeset hiljada u Izrailju?
[H2200](#) [H4043](#) [H8179](#) [H3901](#) [H2319](#) [H0430](#) [H0977](#)

וְרִמָּח בְּאַרְבָּעִים אֶלֶף בְּיִשְׂרָאֵל:
 ni-kopljе među-četrdeset hiljada u-Израилу
[H7420](#) [H0505](#) [H0705](#) [H3478](#)

On izabra nove bogove, tada rat beše na vratima; viđaše li se štit ili koplje među četrdeset hiljada u Izrailju?

לְבִי לְחֻקֵּי יִשְׂרָאֵל הִמְתַּנְּדָבִים בָּעָם 9
 srce-moje srce-moje Izrailevima koji-se-dobrovoljno-javľaxu y-narodu
[H2710](#) [H3478](#) [H5068](#)

בְּרַכּוֹ יְהוָה:
 blagoslovite Gospoda
[H3068](#) [H1288](#)

Srce se moje privilo k upraviteljima Izrailevima, koji dragovoljno pristaše između naroda. Blagosiljajte Gospoda.

וְהִלְכִי רֶכְבִּי אֲתָנוֹת צְחָרוֹת יֹשְׁבֵי עַל- מִדְּיָן וְהִלְכִי 10
 i-vi-koji-hodate vi-koji-sedite bele magarice vi-koji-jasете na pokrivačima
[H1980](#) [H4055](#) [H3427](#) [H6715](#) [H0860](#) [H7392](#)

עַל- דְּרָף שִׁיחוּ:
 po putu pričajte
[H7878](#) [H1870](#)

Koji jašete na belim magaricama, koji sedite u sudu i koji hodite po putevima, pripovedajte.

מִקּוֹל מְקַצְצִים בֵּין מִשְׁאָבִים שָׁם יִתְנוּ צְדָקוֹת יְהוָה 11
 od-glasova među strelaца poјилиштима тамо причају праведна-дела Господња
[H0996](#) [H4857](#) [H8033](#) [H8567](#) [H6666](#) [H3068](#)

צְדָקָת פְּרִזּוֹן בְּיִשְׂרָאֵל אֶז יִרְדּוּ לְשְׁעָרִים עַם- יְהוָה:
 pravедna-дела sela-његових y-Израилу тама сиђоше ка-капијама народ Господњи
[H6666](#) [H6520](#) [H3478](#) [H3381](#) [H8179](#) [H3068](#)

Prestala je praska streljačka na mestima gde se voda crpe; onde neka pripovedaju pravdu Gospodnju, pravdu k selima njegovim u Izrailju; tada će narod Gospodnji silaziti na vrata.

עוֹרֵי דְבוֹרָה עוֹרֵי עוֹרֵי עוֹרֵי דְבָרִי- שִׁיר קוֹם בְּרַק 12
 пробуди-се пробуди-се Дебора пробуди-се пробуди-се Вараку устани песму запевај пробуди-се
[H5782](#) [H5782](#) [H1683](#) [H5782](#) [H1696](#) [H5782](#) [H1301](#)

וְשִׁבָּה שְׂבִיבָה בֶן- אַבִּינוֹעַם:
 и-поведи заробљенике-своје сине Авиноамов
[H7617](#) [H0042](#)

Ustani, ustani, Devoro; ustani, ustani, zapevaj pesmu; ustani, Varače, vodi u ropstvo roblje svoje, sine Avinejemov.

13 אָז יָרַד שְׁרִיד לְאֲדִירִים עַם יְהוָה יֵרֵד לִּי בְנֵי־בָרוּרִים: 13
 meḥyū-juנaцимa за-мене сиђе Господ народе к-племенитима остатак сиђе тада
[H1368](#) [H3068](#) [H0117](#) [H8300](#)

Sada će potlačeni ovladati silnima iz naroda; Gospod mi dade da vladam silnima.

14 מִנִּי אֶפְרַיִם שָׁרְשָׁם בְּעַמְלֹק אַחֲרָיָהּ בְּנֵי־מִינִי מֵהֶיּוּ-נָרֹדִים-תְּוֹיִם 14
 meḥyū-narodima-tvojim Venijamine за-тобом у-Амалику корен-им-беше Јефрема из
[H1144](#) [H6002](#) [H8328](#) [H0669](#)

מִנִּי מַכִּיר יֵרֵדוּ מִתְּקִיִּים וּמִזְבוּלָן מִשְׁכֵּבִים סֹפֵר: 14
 махира из сиђоше заповедници а-из-Завулона они-који-држе палицу писарску
[H4353](#) [H3381](#) [H2710](#) [H2074](#) [H4900](#) [H7626](#)

Iz Jefrema iziđe koren njihov na Amalike; za tobom beše Venijamin s narodom tvojim; od Mahira iziđoše koji postavljaju zakone, a od Zavulona pisari.

15 וְשָׂרֵי וּשְׂשֻׁכָר עִם-דְּבֹרָה וְיִשָּׁשָׁר כֵּן בָּרַק בְּעֵמֶק שְׁלַח 15
 i-knezovi Isaharovi sa Devorom i-Isahar Devorom као-и Варак у-долину послан-би
[H8269](#) [H3485](#) [H1683](#) [H3485](#) [H3485](#) [H2711](#) [H1301](#) [H6010](#) [H7971](#)

בְּרֹלָיו בְּפִלְנוֹת רְאוּבֵן גְּדֹלִים חֲקֵקוּ-לֵב: 15
 пешице у-племенима Рувимовим велика размисљања срца
[H7272](#) [H6391](#) [H7205](#) [H2711](#)

I knezovi Isaharovi biše s Devorom, Isahar kao i Varak bi poslan u dolinu s ljudima koje vođaše. U delu Ruvimovom behu ljudi visokih misli.

16 לָמָּה יֹשְׁבֵת בֵּין הַמִּשְׁפָּחִים לְשֹׁמֵעַ שָׂרָקוֹת עֲדָרִים לְפִלְנוֹת רְאוּבֵן 16
 зашто оста међу торовима да-слушаш свирке стада у-племенима Рувимовим
[H4100](#) [H3427](#) [H0996](#) [H4942](#) [H8085](#) [H8292](#) [H5739](#) [H6391](#) [H7205](#)

גְּדֹלִים חֲקֵקוּ-לֵב: 16
 велика испитивања срца
[H2714](#)

Što si sedeo među torovima slušajući kako bleje stada? U delu Ruvimovom behu ljudi visokih misli.

17 גָּלָד בְּעֵבֶר תִּירְדָן שָׁן וְדָן לָמָּה יָגוּר אֲנִיּוֹת אֲשֵׁר יָשֵׁב 17
 Галад с-оне-стране Јордана борави борави а-Дан зашто борави на-лађама Асир седи
[H1568](#) [H5676](#) [H3383](#) [H7931](#) [H1835](#) [H4100](#) [H0591](#) [H0836](#) [H3427](#)

לְחוּף יָמִים וְעַל מִפְרָצָיו יֹשְׁבוֹן: 17
 на-обали морској и-код лука-својих пребива
[H2348](#) [H3220](#) [H4664](#) [H7931](#)

Galad osta s one strane Jordana; a Dan što se zabavi kod lađa; Asir zašto sede na bregu morskom i u krševima svojim osta?

18 זְבוּלוֹן עַם חָרָף נַפְשׁוֹ לָמוֹת וּנְפָתָלַי עַל מְרוֹמָי 18
 Завулон народ-који презре душу-своју на-смрт и-Нефталим на висинама
[H2074](#) [H5315](#) [H4191](#) [H5321](#) [H4791](#)

שָׂדֵה: 18
 пољаким

Zavulon je narod koji dade dušu svoju na smrt, tako i Neftalim, na visokom polju.

על- код	בְּתַנְחָה у-Tanahu H8590	כְּנָעַן ханански	מְלָכִי цареви H4428	נִלְחָמוּ се-борише	אָז тада	נִלְחָמוּ и-борише-се	מְלָכִים цареви H4428	בָּאוּ дођоше H0935	19
------------	---	----------------------	--	------------------------	-------------	--------------------------	---	---	----

לָקְחוּ: однесоше H3947	לֹא не H3808	כֶּסֶף сребрни H3701	בְּצַע плен H1215	מִגִּדּוֹ мегидских H4023	מַי вода H4325
---	------------------------------------	--	---	---	--------------------------------------

Dođoše carevi, biše se; biše se carevi hananski u Tanahu na vodi megidskoj; ali ni mrve srebra ne dobiše.

מִן- Сисаре H5516	עַם- против	נִלְחָמוּ ратоваху	מִמְסֻלוֹתָם са-стаза-својих H4546	הַכּוֹכָבִים звезде H3556	נִלְחָמוּ се-борише	שָׁמַיִם небеса H8064	מִן- са	20
---	----------------	-----------------------	--	---	------------------------	---	------------	----

S neba se vojeva, zvezde s mesta svojih vojevaše na Sisaru.

עָז: храбро H5797	נַפְשִׁי душо-моја H5315	תִּדְרָכִי корачај H1869	קִישׁוֹן Кисон H7028	נַחַל поток	קְדוּמַיִם древни H6917	נַחַל поток	גִּרְפָּם однесе-их H1640	קִישׁוֹן Кисон H7028	נַחַל поток	21
---	--	--	--	----------------	---	----------------	---	--	----------------	----

Potok Kison odnese ih, potok Kadimin, potok Kison; pogazila si, dušo moja, snažno.

אֲבִירָיו: јаких-коња-његових H0047	דִּתְרוֹת галопирања H1726	מִדִּתְרוֹת од-галопирања H1726	סוּס коња	עֲקֵבֵי- копита H6119	הַלָּמוּ лупаху H1986	אָז тада	22
---	--	---	--------------	---	---	-------------	----

Tada izotpadaše konjima kopita od teranja junaka njihovih.

כִּי jer H3427	יֹשְׁבֵיָהּ становнике-њене H0779	אָרוּר проклет H0779	אָרוּר прокуните H0779	יְהוָה Господњи H3068	מֵאֲנָד анђео H4397	אָמַר рече H0559	מֵרוֹז Мероз H4789	אָרוּר прокуните H0779	23
--------------------------------------	---	--	--	---	---	--	--	--	----

בְּגִבּוֹרִים: међу-јунацима H1368	יְהוָה Господу H3068	לְעֹזֶרֶת у-помоћ H5833	יְהוָה Господу H3068	לְעֹזֶרֶת у-помоћ H5833	בָּאוּ дођоше H0935	לֹא- не H3808
--	--	---	--	---	---	-------------------------------------

Proklinjite Miroz, reče anđeo Gospodnji, proklinjite stanovnike njegove; jer ne dođoše u pomoć Gospodu, u pomoć Gospodu s junacima.

מִנְשֵׁים међу-женама H0802	הַקֵּינִי Кенејца H7017	חֵבֶר Хеверова H2268	אִשְׁתּוֹ жена H0802	יָיִלָה Јаила H3278	מִנְשֵׁים међу-женама H0802	תְּבַרְךָ благословена-нека-је H1288	24
---	---	--	--	---	---	--	----

תְּבַרְךָ: благословена-нека-је H1288	בְּאֶהָל у-шатору H0168
---	---

Da je blagoslovena mimo žene Jailja žena Evera Kenejina; mimo žene u šatorima da je blagoslovena.

חֶמְאָה: масло H7126	הַקְּרִיבָה донела-му-је H0117	אֲדִירִים господштинској H0117	בְּסֻפַּי у-чаши H5602	נָתַנָּה дала-је H5414	חֶלֶב млеко H2461	שָׂאֵל тражио-је H7592	מַיִם воде H4325	25
--	--	--	--	--	---	--	--	----

Zaiska vode, mleka mu dade, u gospodskoj zdeli donese mu pavlaku.

סִסְרָא Сисару H5516	וְהִלְמָהּ и-удари H1986	עַמְלָיִם раднички	לְחֵלְמוֹת за-чекић H1989	וַיְמִינָהּ и-десницу-своју H3225	וַתִּשְׁלַחנָהּ пружи H7971	לְיָתֵד за-колац H3489	יָדָהּ руку-своју H3027	26
--	--	-----------------------	---	---	---	--	---	----

רָקְתוּ: слепоочницу-његову H7541	וַחֲלָפָהּ и-прострели H2498	וּמְחָצָהּ и-проби H4272	רֹאשׁוֹ главу-његову	מִחָקָהּ размрскавши H4277
---	--	--	-------------------------	--

Levom rukom maši se za kolac a desnom za malj kovački, i udari Sisaru, razmrskala mu glavu; probode i probi mu slepe oči.

בְּאֵשׁ	נָפַל	כָּרַע	רַגְלֶיהָ	בֵּין	שָׁכַב	נָפַל	כָּרַע	רַגְלֶיהָ	בֵּין	27
где	паде	клону	ногама-њеним	међу	лежаше	паде	клону	ногама-њеним	међу	
	H5307	H3766	H7272	H0996	H7901	H5307	H3766	H7272	H0996	
							שָׁדוּד :	נָפַל	שָׁם	כָּרַע
							уништен	паде	тамо	клону
							H7703	H5307	H8033	H3766

Među noge njene savi se, pade, leže, među noge njene savi se, pade gde se savi, onde pade mrtav.

בָּשָׂשׁ	מִדּוּעַ	הָאֲשָׁנָב	בְּעֵד	סִיסְרָא	אֵם	וַתִּיָּבֵב	נִשְׁקָפָהּ	הַחֲלוֹן	בְּעֵד	28
касни	зашто	решетку	кроз	Сисарина	мајка	и-јаукала-је	вираше	прозор	кроз	
H0954	H4069	H0822	H1157	H5516	H0517	H2980	H8259	H2474	H1157	
			מִרְכָּבוֹתָיו :	פְּעָמָי	אֶחָדוֹ	מִדּוּעַ	לָבוֹא	רָכַבוּ		
			кола-његових	кораци	заостају	зашто	да-дођу	кола-његова		
			H4818	H6471	H0309	H4069	H0935	H7393		

S prozora gledaše majka Sisarina, i kroz rešetku vikaše: Što se tako dugo ne vraćaju kola njegova? Što se tako polako miču točkovi kola njegovih?

אֲמָרֶיהָ	תָּשִׁיב	הִיא	אֶת-	תַּעֲנִינָהּ	שְׂרוּתֶיהָ	חֲכָמוֹת	29
речи-своје	понављаше	она-сама	и	одговараше-joj	од-кнегиња-њених	најмудрије	
H0561	H7725	H1931	H0637		H8282	H2450	
						לָהּ :	
						себи	

Najmudrije između dvorkinja njenih odgovarahu joj, a i sama odgovaraše sebi:

שָׁלַל	גִּבּוֹר	לְרֹאשׁ	רַחֲמָתַיִם	רַחֵם	שָׁלַל	יִתְלַקְוּ	יִמְצְאוּ	הֲלֹא	30
плен	ратника	за-сваког	две-девојке	по-једну-девојку	плен	и-деле	налазе	зар-не	
H7998	H1397		H7361		H7998		H4672	H3808	
	צָבַע	רַקְמָה	צְבָעִים	שָׁלַל	לְסִיסְרָא	צְבָעִים			
	тканину	везених	од-обојених-тканина	плен	за-Сисару	од-обојених-тканина			
	H6648	H7553	H6648	H7998	H5516	H6648			
					שָׁלַל :	לְצוּאָרַי	רַקְמָתַיִם		
					плена	за-врат	обострано-везену		
					H7998		H7553		

Nisu li našli? Ne dele li plen? Po jednu devoјку, po две devoјке na svakog. Plen šaren Sisari, plen šaren, vezen; šaren, vezen s obe strane, oko vrata onima koji zapeniše.

	וְאֵהָבָיו	יְהוָה	אוֹיְבָיָךְ	כָּל-	יֵאבְדוּ	כֵּן	31
	a-који-га-љубе	Господе	непријатељи-твоји	сви	нека-погину	тако	
	H0157	H3068	H0341	H3605	H0006		
שָׁנָה :	אַרְבָּעִים	הָאָרֶץ	וַתִּשְׁקַט	בְּגִבְרָתוֹ	הַשֶּׁמֶשׁ	כָּצֵאת	
година	четрдесет	земља	и-отпочину	у-сили-његовој	сунца	нека-буду-као-излазак	
H8141	H0705	H0776	H8252	H1369	H8121	H3318	

ב
(одељак)

Tako da izginu svi непријатељи Tvoји, Господе; a који те ljубе да буду као сунце кад излази у сили својој. I земља би мирна четрдесет година.